

**TRANSFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA
EXPRESIÓN ESCRITA EN ESTUDIANTES DE GRADO 11 DE UN COLEGIO
CON PILOTAJE DE BILINGÜISMO EN EL QUINDÍO**

OMAR ANDRÉS SUAREZ SÁNCHEZ Y JHON FREDDY RINCÓN AGUIRRE

UNIVERSIDAD DEL QUINDÍO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

PROGRAMA DE LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS

EN INGLÉS Y FRANCÉS

ARMENIA, QUINDÍO

2019

**Transferencias lingüísticas del inglés al español en la expresión escrita en estudiantes
de grado 11 de un colegio con pilotaje de bilingüismo en el Quindío**

Omar Andrés Suarez Sánchez y Jhon Freddy Rincón Aguirre

**Trabajo para optar por el título de Licenciado en Lenguas Modernas con Énfasis en
inglés y francés**

Universidad del Quindío

Facultad de Ciencias de la Educación

Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés

Armenia, Quindío

2019

Tabla de Contenido

Introducción.....	9
1. Revisión de Literatura	10
2. Marco Teórico.....	17
2.1. Bilingüismo	18
2.2. Tipos de bilingüismo.....	19
2.3. Interlengua.....	21
2.4. Tipos de Transferencia lingüística.....	21
3. Planteamiento del problema	22
4. Formulación del problema.....	26
4.1. Pregunta de investigación	26
4.2. Preguntas específicas de investigación	26
5. Objetivos de la Investigación.....	26
5.1. Objetivo General.....	27
5.2. Objetivos específicos	27
6. Metodología de la investigación	27
6.1. Enfoque	27
6.2. Diseño	28

6.3.	Tipo de investigación.....	29
6.4.	Descripción del contexto.....	30
6.5.	Alcance.....	31
6.6.	Instrumentos de Recolección de Datos	32
6.6.1.	Fuentes Primarias	32
6.6.2.	Fuentes Secundarias.....	34
6.7.	Ética de la investigación.....	34
9.	Resultados.....	37
9.1.	Desarrollo del objetivo 1	38
9.2.	Desarrollo de Objetivo 2	42
9.3.	Desarrollo de Objetivo 3	46
	Conclusiones.....	54
	Limitaciones y Proyecciones del Estudio.....	56
	Bibliografía.....	58
	Anexos.....	62

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Género del grupo de estudio	37
Ilustración 2. Edad del Grupo de Estudio	38
Ilustración 3. Identificación de transferencias Lingüísticas en Textos desarrollados.....	39
Ilustración 4. Análisis de Pregunta 1: ¿Utiliza con frecuencia alguna de estas expresiones?	40
Ilustración 5. Análisis Pregunta 2: ¿Con qué frecuencia utiliza estas expresiones?	42
Ilustración 6. Análisis de pregunta 4: ¿En dónde ha escuchado con mayor frecuencia expresiones en inglés que ha adoptado a su vocabulario?	43
Ilustración 7. Análisis pregunta 7: Considera que su vocabulario en inglés es.....	44
Ilustración 8. Análisis Pregunta 3: ¿Utilizaría usted alguna de estas expresiones en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua?	47
Ilustración 9. Análisis Pregunta 5: Evalúe los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje de la segunda lengua	48
Ilustración 10. Análisis pregunta 8: Marque el principal obstáculo que usted considere a la hora de aprender una segunda lengua	50

Índice de Tablas

Tabla 1. Presupuesto investigación Transferencias Lingüísticas	35
Tabla 2. Cronograma Actividades Transferencias Lingüísticas	36
Tabla 3. Categorías y Subcategorías de la Investigación	53

Índice de Anexos

Anexo 1. Consentimiento Informado Transferencias Lingüísticas Grado 11 Maria Goretti	Error! Bookmark not defined.
Anexo 2. Encuesta dirigida a los estudiantes	65
Anexo 3. Instrumento de aplicación a estudiantes.....	67

Resumen

La siguiente investigación busca indagar acerca de la presencia e incidencia de las transferencias lingüísticas en la expresión escrita de la L2 a la L1 en el grado 11 de la Institución Educativa Maria Goretti de Montenegro, Quindío. Esta investigación tiene como objetivo describir si se presentan transferencias durante el desarrollo de los procesos de investigación y observación realizados con los estudiantes, analizar las causas de la aparición de los casos de transferencia que se encuentren y sus posibles efectos en el desarrollo lingüístico y de aprendizaje.

A través de este proceso investigativo se busca aportar argumentos significativos en el tema de las transferencias lingüísticas en una segunda lengua a la lengua materna con el propósito de establecer criterios que permitan mejorar las estrategias pedagógicas de enseñanza en una segunda lengua.

Palabras Clave: Transferencias Lingüísticas, Aprendizaje, Bilingüismo

Abstract

The following research seeks to inquire about the presence and incidence of linguistic transfers in the written expression of L2 to L1 in grade 11 of the Educational Institution Maria Goretti of Montenegro, Quindío. The objective of this research is to describe if transfers occur during the development of the research and observation processes carried out with students, to analyse the causes of the occurrence of the transfer cases encountered and their possible effects on linguistic and learning development.

The aim of this research process is to provide meaningful arguments on the subject of linguistics transfers in a second language to the mother tongue in order to establish criteria for improving teaching strategies in a second language.

Keywords: Linguistic transfers, Learning, bilingualism.

Introducción

En los últimos años se ha hecho más evidente el interés por parte de los gobiernos alrededor del mundo de mejorar las políticas en materia de educación en cuanto a lo que se refiere al aprendizaje de más de un idioma. Por esta razón, encontramos que en países europeos, tanto como los que hacen parte de la Unión Europea como aquellos que no son parte de esta, se toma al Marco Común Europeo como referencia para adaptar dependiendo de cada cultura de estos países la enseñanza a un contexto en el que no solamente puedan aprender una segunda lengua sino que también puedan relacionar aspectos de su propia cultura con esta y comunicarlos y expresarlos a través de ella sin olvidar sus orígenes o tener que descuidar su lengua materna.

Enseñar no es una tarea sencilla ya que este proceso no solo se limita a transmitir información y memorizarla para un periodo de tiempo, sino que se busca que el conocimiento trascienda y sea aplicado a los retos y necesidades de la vida. Es por esto que el reto de ser educador es cada día más complejo para quienes deciden asumirlo, ya que los procesos y métodos deben adaptarse a los requerimientos que cada día se requieren en los alumnos.

Es por esto que a partir de las necesidades de educación de calidad y aprendizaje de una segunda lengua como parte del crecimiento personal y profesional que se espera fomentar el desarrollo de los mecanismos necesarios para que dicho aprendizaje sea efectivo. Esta investigación pretende indagar acerca de las transferencias lingüísticas que se presentan durante el proceso de enseñanza con el fin de identificar las características del proceso y mejorar las falencias que se puedan presentar, aportando al desarrollo de las políticas significativas de aprendizaje de una segunda lengua.

Este aporte permitirá el diseño y la implementación de políticas asertivas que permitan que cada vez se disminuya la brecha del aprendizaje de una segunda lengua.

1. Revisión de Literatura

La transferencia lingüística es definida generalmente como el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE.

Teniendo en cuenta la importancia de la investigación para el desarrollo de temas como el aprendizaje, a continuación, se exponen documentos y trabajos relacionados con el tema de estudio vistos desde el ámbito internacional, los cuales servirán como base argumentativa e investigativa para este documento, mostrando los avances que otros investigadores han realizado en busca de obtener mayor claridad y establecer mecanismos de aprendizaje más efectivos en este tema.

Arriaga García (2016), analizó las características de las transferencias lingüísticas, en estudiantes del género femenino, entre siete y nueve años de edad, en un colegio bilingüe. El objetivo fue detectar cuáles fueron los errores fonético-fonológicos y morfosintácticos cometidos por las estudiantes durante el proceso de adquisición de una segunda lengua: el inglés. Para determinar las características de estos errores o transferencias lingüísticas se diseñaron pruebas de lectura y de redacción que registraron la producción oral y escrita. Los resultados mostraron que las transferencias lingüísticas están presentes en ambos componentes, siendo el componente fonético-fonológico el que registra mayor porcentaje de error. Sin embargo, no todas las alumnas transfirieron sonidos de su lengua materna a una segunda lengua, y los mayores errores no necesariamente fueron en sonidos ajenos al español. Un contexto educativo bilingüe sí podría ayudar a reducir esas transferencias que los estudiantes de una segunda lengua tienden a producir.

Por su parte, *Saldaña Navedo (2016)* trata los extranjerismos y préstamos transferidos del inglés al español peninsular, así como la relación existente entre ciertos factores sociodemográficos (sexo, edad, clase social, nivel de inglés, años dedicados al estudio de esta lengua, geolecto y hábitos de uso de los principales medios de

comunicación) y los índices de conocimiento y uso de estos términos. Para llevar a cabo el trabajo de investigación empírico, se contó con más de 600 informantes de toda España y se entregaron diferentes tipos de cuestionario para comprobar cuántas palabras transferidas conoce y usa el hablante medio, y también para averiguar en qué contexto hace uso de ellas de forma más habitual. Se hallaron numerosas relaciones de dependencia en los contrastes que se llevaron a cabo, por lo que la hipótesis de partida del autor (las variables independientes que tomaron en consideración influyen en las de naturaleza dependiente) es, al menos en un número elevado de casos, cierta tanto al analizar la muestra en conjunto como al realizar los estudios de las diferentes variedades difásicas por separado. Para concluir, todos estos análisis no hacen sino probar que las transferencias léxicas deberían estudiarse bajo una perspectiva ecléctica como la proporcionada por la sociolingüística.

Manga (2008) basa su investigación en el estudio de las lenguas, haciendo ámbito en las lenguas extranjeras en particular, reconociendo las diferencias entre individuos, la manera cómo aprender y los entornos en que se encuentran. Además, se da importancia al papel de los docentes, así como el que desempeñan los factores biológicos de los aprendientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Este artículo permite dar importancia al papel del profesor que adquiere más importancia cuando se sabe que la lengua y la cultura son inseparables. Su tarea cubre así aspectos e intereses de diversas índoles: la influencia del entorno y la lengua que enseña. El profesor de lengua extranjera conoce la lengua-cultura extranjera, por lo tanto, su actuación debe tener en cuenta ciertas normas que Zárate (1995 citado por Manga, 2008) indica en las líneas siguientes cuando apunta: “Adoptando estrechamente sus prácticas de enseñanza al contexto local, el docente confirma la tecnicidad de su profesión, no solo dominando la lengua que enseña, sus

referencias y su campo disciplinar, sino también analizando la relación particular entre el entorno cultural de su enseñanza y la lengua y la cultura que enseña”.

En el documento de *Cantero García (2007)*, se destaca la importancia de la permanente interacción entre la L1 y L2 en el proceso de enseñanza-aprendizaje propio del modelo educativo bilingüe para la ESO. Lejos de priorizar y anteponer la supremacía de uno de los dos registros lingüísticos usados en la enseñanza bilingüe para la impartición de contenidos de las áreas no lingüísticas, lo que el articulista subraya es la importancia de la “integralidad” como mecanismo útil para garantizar que el alumno asimile los contenidos curriculares en la L2 partiendo de las destrezas comunicativas previas que ya posee en su lengua materna.

Muñoz Carrasco (2014). El presente trabajo investiga la transferencia bidireccional entre el inglés como lengua materna y el español como segunda lengua en el dominio del movimiento. En el estudio experimental que se llevó a cabo se compararon las narraciones de un grupo de estudiantes de nivel inicial en su LM, el inglés, y en su L2, el español, con las narraciones de un grupo nativo de habla inglesa y un grupo nativo de habla española respectivamente. Este artículo expone los hallazgos que corresponden a la característica de Trayectorias Múltiples tanto en situaciones de cruce de frontera como en situaciones de no cruce de frontera. El análisis cualitativo evidenció una clara influencia de la LM sobre la L2 al encontrarse ejemplos de Trayectorias Múltiples. Asimismo, el análisis cuantitativo puso de manifiesto la existencia de transferencia de la L2 en la LM en otros componentes del movimiento (Fondo y Manera) no expuestos en el presente artículo. Esta investigación

demuestra cómo las lenguas que cohabitan en la mente del hablante bilingüe interactúan y se influyen recíprocamente, incluso en estadios iniciales del aprendizaje de segundas lenguas, y cómo las pautas de pensar para hablar de la LM pueden reestructurarse acogiendo características de la lengua emergente e integrándolas en la lengua establecida.

Salazar (2006), propone constituir un soporte teórico acerca de la interdependencia lingüística y la transferencia que fundamente el futuro diseño de procedimientos instruccionales orientados a promover la transferencia de destrezas lingüísticas durante el aprendizaje de lenguas extranjeras (LE). La metodología se centró en la investigación documental de carácter descriptivo. Se analizaron posturas teóricas relativas a la interdependencia y la transferencia de destrezas lingüísticas entre la lengua materna y LE. Asimismo, se identificaron tipologías de transferencia del conocimiento general y su pertinencia en el desarrollo de destrezas en LE. Se concluye que: La transferencia de destrezas, como proceso inherente a la interdependencia lingüística está fundamentada en la hipótesis de interdependencia lingüística, la teoría de esquemas y la teoría socio-cognitiva. La transferencia positiva, negativa, cercana, lejana, de alta profundidad y de alcance anterior son pertinentes a la enseñanza-aprendizaje de LE.

La investigación de Cid Guzmán (2017) se basa en un estudio descriptivo no experimental que busca descubrir si la transferencia lingüística negativa, causada por la percepción auditiva del español, es responsable de los errores ortográficos encontrados en los textos escritos de alumnos de quinto básico de un colegio bilingüe español-inglés de la ciudad de Concepción, Chile. Los sujetos de este estudio participaron en una prueba de percepción oral, en la cual tenían que representar las vocales del inglés /ʌ/ y /æ/ -estas

vocales estaban presentes en doce pseudopalabras-. Los resultados, consistentes con la literatura en la materia, sugieren que existe influencia de los fonos del español en la percepción de las vocales del inglés, para pseudopalabras tanto dentro de un contexto semántico como aisladas.

Por su parte, Gholaminejad (2017) describe un estudio cualitativo para identificar si estudiantes iraníes de inglés como lengua extranjera experimentan transferencia conceptual inversa y si construyen dos identidades como resultado del aprendizaje de una lengua extranjera. Los resultados de cuestionarios abiertos distribuidos entre 65 estudiantes de pregrado de la Universidad de Isfahan y de 45 entrevistas realizadas en una escuela privada revelaron que la mayoría de los participantes sienten que han parcialmente experimentado transferencia conceptual inversa. Sin embargo, la mayoría afirmó no haber construido una nueva identidad en inglés, pero los que sí lo hicieron tienen una actitud más positiva hacia su identidad en inglés.

En el documento de Núñez Montes y Montes Hernández (2017), se muestra una investigación desarrollada con un grupo de inglés para jóvenes, analizando los errores de transferencia lingüística tanto en actividades de conversación controladas como libres, analizando las producciones de ambas actividades, haciendo una selección de los errores. Las investigadoras encontraron que los estudiantes participaron más durante las actividades de expresión oral controlada. Esto puede ser debido a que, se pasó tiempo considerable antes de la grabación para la actividad a practicar, se pasó tiempo ayudándolos a perder el miedo a las grabadoras, y en la actividad cerrada los estudiantes solo trabajaron con un

compañero, mientras que, en la actividad abierta, los estudiantes interactuaron con otros estudiantes lo que hizo que estuvieran más nerviosos y no quisieran interactuar.

Por su parte, Cáceres Donaire (2013) describe los elementos de transferencias lingüísticas de la L1 a la L2 ocurrientes en las producciones escritas de estudiantes del inglés I de la universidad “José Cecilio del valle” de Comayagua, también analiza otros elementos lingüísticos que forman parte de la amplia y variada Interlengua. Dicho autor analiza los elementos que caracterizan la interlengua de los participantes del estudio y a partir de ello, se presenta un análisis de los elementos y como se relacionan con la falta de conciencia lingüística que ellos tienen sobre las diferencias y afinidades en la gramática de la L1 y la L2, generando como sugerencia un manual de estrategias metodológicas para evitar dicho fenómeno.

Por último, Fernández Sánchez (2000) pretende reflexionar sobre la necesidad de desarrollar metodologías que intenten evitar el gran número de interferencias que los aprendices de una segunda lengua cometen cuando tienen que utilizarla para interactuar lingüísticamente. Un mayor número de interferencias aparece cuando en aquellas situaciones en las que se tiene que usar la segunda lengua de forma creativa. En nuestro trabajo proponemos una solución cognitivista a este problema mediante la utilización de las equivalencias entre la lengua de origen y la lengua destino como herramienta metodológicamente adecuada para fomentar el uso de la segunda lengua de manera creativa y sin verse afectado por las interferencias producidas por la primera lengua.

Estos documentos relacionados permiten extraer argumentos pertinentes para el desarrollo de la investigación por medio de indagaciones e hipótesis que otros autores ya han indagado. A pesar de indagar en el ámbito local, no se encontraron documentos pertinentes para el planteamiento de esta investigación.

2. Marco Teórico

Debido a la complejidad que presenta el estudiar y comprender el fenómeno de transferencia lingüística, es necesario abordar ciertas ciencias del lenguaje como lo son la lingüística y la psicolingüística. La Lingüística es una disciplina que se encarga del estudio científico y profundo de las lenguas naturales y todo lo relacionado con ellas, entiéndase por ello: Idioma, léxico, forma de hablar, pronunciación, ubicación de las lenguas en un mapa étnico – cultural y la determinación y búsqueda de lenguas perdidas, entre otros aspectos que se enfocan en el habla del ser humano. La psicolingüística es una rama de la psicología interesada en cómo la especie humana adquiere y utiliza el lenguaje. Para ello estudia los factores psicológicos y neurológicos que capacitan a los humanos para la adquisición y deterioro del mismo, uso, comprensión, producción del lenguaje y sus funciones cognitivas y comunicativas.

A partir de estas dos ciencias del lenguaje buscamos explicar conceptos tales como; El bilingüismo y las políticas vinculadas al mismo en Colombia, los tipos de Bilingüismo (Bilingüismo coordinado, compuesto y coordinado), el concepto de interlingua (IL), el

concepto de transferencia lingüística, sus fenómenos y la manera en cómo todos estos conceptos inciden sobre un estudiante a la hora de construir su sistema lingüístico.

2.1. Bilingüismo

Se entiende comúnmente como el uso de por lo menos dos idiomas por un individuo. Es un proceso dinámico y fluido a través de varios dominios, incluyendo experiencia, tareas, temas y tiempo.

Por otra parte, la definición del término también ha sido objeto de debate. La dimensión de este debate está claramente demostrada por dos definiciones que podrían ser consideradas como polarizadas: mientras que Bloomfield define el bilingüismo como "un control nativo de dos lenguas", Diebold (citado por Salazar, 2006) da una definición mínima al usar el término "bilingüismo incipiente", la cual "hace referencia a las etapas iniciales del contacto entre dos lenguas". Estas dos definiciones implican que, al estudiar el bilingüismo, nos vemos obligados a considerarlo totalmente relativo porque el punto en el cual el aprendiz de una segunda lengua se vuelve bilingüe es arbitrario o difícil de determinar.

La experiencia "bilingüe" es única para cada individuo. Hay variabilidad en la cantidad y calidad de la exposición a los idiomas que el individuo aprende, así como las experiencias que él o ella tiene usando los idiomas al interactuar con otros.

2.2. Tipos de bilingüismo

Aunque el bilingüismo puede ser clasificado de acuerdo con la organización cognitiva de las dos lenguas en el cerebro del sujeto bilingüe o en formación bilingüe. Weinreich (1963 citado por Blanco Abarca, 1991) discutió tres tipos de bilingüismo en términos de las formas en que se pensaba que los conceptos de un lenguaje estaban codificados en el cerebro del individuo. La Nueva Enciclopedia Británica, sin embargo, identifica los principales tipos, que han adoptado aquí. Estos son:

A) Bilingüismo Coordinado: En este tipo, la persona aprende los idiomas en ambientes separados, y las palabras de los dos idiomas se mantienen separadas con cada palabra que tiene su propio significado específico. Un ejemplo de esto se ve en un niño camerunés que aprende inglés en la escuela. Esto también puede ser referido como bilingüismo sustractivo.

B) Bilingüismo Compuesto: En este caso la persona aprende los dos idiomas en el mismo contexto donde se utilizan simultáneamente, de modo que hay una representación fusionada de las lenguas en el cerebro. Este es el caso cuando un niño es educado por padres bilingües, o aquellos de dos orígenes lingüísticos diferentes. Esto es aditivo en la naturaleza.

Cabe destacar que la clasificación anterior ha dado lugar a varios modelos de programas de educación bilingüe. Larsen y Long (1994 citado por Navarro Romero, 2010) distinguen dos tipos principales:

I. El modelo ideado para ayudar a los estudiantes a seguir creciendo en su primer idioma mientras adquiere una segunda lengua, y

II. El programa de inmersión permite a los hablantes nativos recibir toda su educación inicial en un segundo idioma. Después de los primeros grados, más y más cursos de contenido se imparten en el idioma de destino.

C) El bilingüismo simultáneo es una forma de bilingüismo que se produce cuando un niño se vuelve bilingüe aprendiendo dos idiomas desde el nacimiento. Dicho bilingüismo se presenta cuando los niños se desenvuelven en un ambiente en donde se dirigen e interactúan en dos lenguas de forma paralela. Ambos idiomas son adquiridos como primeros idiomas. Esto contrasta con el bilingüismo secuencial, en el que el segundo idioma se aprende no como lengua materna sino como lengua extranjera.

D) El bilingüismo secuencial ocurre cuando una persona se vuelve bilingüe aprendiendo primero un idioma y luego otro. El proceso se contrasta con el bilingüismo simultáneo, en el que ambos idiomas se aprenden al mismo tiempo.

Hay variación en el período en que el aprendizaje debe tener lugar para que el bilingüismo sea considerado simultáneo. Generalmente, el término bilingüismo secuencial sólo se aplica si el niño tiene aproximadamente tres años de edad antes de ser introducido en el segundo idioma (L2).

2.3. Interlengua

Se considera la interlengua (IL) como un sistema lingüístico particular que construye el alumno, en su deseo de dominar la lengua-cultura extranjera o lengua segunda. Según Bikandi (2000:76) “Quien aprende una L2 debe recorrer un camino que va desde su L1 hasta el dominio de la L2 o lengua-meta”. Las interlenguas (IL) representan ese camino, ilustran ese itinerario. Pit Corder (1982) abordó el estudio de la interlengua como el estudio de los sistemas lingüísticos de los aprendices de lenguas, o simplemente el estudio del lenguaje de los aprendices de idiomas.

2.4. Tipos de Transferencia lingüística

Definición: tendencia a transferir elementos propios de una lengua en otra. Sucede cuando las reglas, los elementos o los subsistemas que aparecen en el IL son el resultado del empleo de reglas, elementos o subsistemas de una lengua distinta a la L2/LE generalmente de L1 (Da silva,2010).

Existen tres tipos de transferencia lingüística:

Transferencia Positiva: El estudiante transfiere de su LM o de otra lengua, elementos iguales o suficientemente similares en la lengua meta.

Transferencia Negativa: Esta hace referencia en los casos en los que lo transferido por el estudiante de una lengua a otra no coincide en ambas, ocasionando errores.

Transferencia Bidireccional: Esta hace referencia a casos en los que las lenguas que cohabitan en la mente del hablante bilingüe interactúan y se influyen recíprocamente, incluso en estadios iniciales del aprendizaje de segundas lenguas, y cómo las pautas de pensar para hablar de la LM pueden reestructurarse acogiendo características de la lengua emergente e integrándolas en la lengua establecida.

3. Planteamiento del problema

En la actualidad, vivimos en una época de globalización en la cual se ha hecho cada vez más importante garantizar que las personas adquieran una segunda lengua, en este caso sería uno de los idiomas más dominantes como lo es el inglés, ya que es necesario para poder afrontar esta globalización de una buena manera. En Colombia se ha vuelto muy importante aprender inglés, ya que es una fuente de posibilidades de trabajo y de conocer nuevas culturas. Hoy en día existen diferentes políticas de bilingüismo en diversos países, las cuales buscan aumentar el nivel de inglés o de otras lenguas en su población. En nuestro país, el Ministerio de Educación Nacional ha formulado diferentes políticas de bilingüismo o estrategias, entre ellas el Programa Nacional de Bilingüismo (2004-2019) que busca principalmente el fortalecimiento del inglés como lengua extranjera en las instituciones públicas de nuestro país. Por otra parte, Más recientemente, el Programa Nacional de bilingüismo ha planteado la política llamada “Colombia very well (2015-

2025)”, la cual busca revertir el bajo nivel de inglés que tienen tanto los docentes como los estudiantes colombianos y se pretende lograr esto por medio de las nuevas tecnologías para aumentar los índices actuales. Aparte de esto, también se tiene en cuenta el Currículo Sugerido de Inglés para Colombia, el cual también es planteado por el (MEN) y básicamente nos permite identificar las diferentes pautas que se tienen en cuenta para el fortalecimiento del aprendizaje y la enseñanza de la lengua extranjera.

Aún con las políticas que buscan tener una Colombia bilingüe, se puede observar que estas políticas son implementadas por los colegios, pero muchas veces no son puestas en marcha por los profesores, ya que ellos son los encargados de ponerlas en práctica. Esto puede deberse a que en los colegios no hay los recursos necesarios para implementarlas, o los profesores no están suficientemente preparados o puede faltarles compromiso. Por otra parte, si se analiza más profundamente la situación, hay que tener en cuenta que se implementan modelos o sistemas de educación tomados de otros contextos, como es el caso del Marco de Referencia Común Europeo para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, el cual se ha aplicado al nuestro sin replantear mucho la viabilidad de su aplicación en las condiciones de un país como el nuestro.

Por otra parte, en los programas de intensificación del inglés en las instituciones públicas que sirven de pilotaje del Programa Nacional de bilingüismo, se han ampliado las posibilidades de exposición a la lengua inglesa, ya sea porque se han aumentado las horas de clase de inglés, o porque esta lengua es utilizada como vehículo para acceder a otras áreas del conocimiento, por ejemplo, asignaturas como música, educación física, arte etc., pueden darse en inglés. Se aprecia entonces que se concede mucha importancia al inglés,

pero no se sabe si hay un trabajo conjunto de los docentes de lengua extranjera y lengua materna que enriquezca el aprendizaje de ambas lenguas, no se sabe si esa relevancia que se le da a la lengua extranjera puede tener alguna incidencia en el desarrollo de la lengua materna de los estudiantes. De hecho, se sabe mucho sobre la influencia de la primera lengua en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras pero muy poco sobre el caso opuesto. Es decir, si se presentan transferencias de la lengua extranjera a la lengua materna, si estas transferencias influyen positiva o negativamente en ella. Básicamente es esto lo que queremos investigar., Para nosotros es importante tener en cuenta estos aspectos, con el fin de mejorar nuestro conocimiento como maestros en formación. También los docentes en ejercicio podrían considerarlos al momento de diseñar nuevas estrategias de aprendizaje para los estudiantes que no solo garanticen un nivel de proficiencia alto en la lengua extranjera, sino también en la materna.

Por esta razón, tomaremos en cuenta a Vygotsky (1962 citado por Blanco Abarca, 1991) y sus puntos de vista sobre cómo el aprendizaje de lenguas extranjeras puede apoyar el desarrollo de la L1. Según este autor, una lengua extranjera facilita dominar las formas más altas de la lengua nativa. El niño aprende a ver su lengua como un sistema particular entre muchos, para ver sus fenómenos en categorías más generales y esto conduce a la conciencia de sus operaciones lingüísticas. Igualmente tendremos en cuenta a Odlin, (1989 citado por Juan Garau, 2014) quien expresa que "la transferencia es la Influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua de destino y cualquier otro idioma que haya sido previamente (y quizás imperfectamente) adquirido". En este sentido, nos interesa examinar la transferencia lingüística de la L2 en la escritura en L1, más específicamente en los aspectos morfosintácticos y lexicales.

Definitivamente, esta investigación se hará con la intención de conocer cómo el aprendizaje intensivo de una lengua extranjera puede influir, positiva o negativamente, en nuestro desarrollo de la lengua materna en un período decisivo cuando aspectos como el aprendizaje, la escritura, la resolución de problemas, las estrategias y estilos de aprendizaje están siendo desarrollados.

Finalmente, consideramos que para poder garantizar una enseñanza o un aprendizaje óptimo en el que ambas lenguas se desarrollen en un nivel similar, se debe asegurar que exista una interrelación de ambas lenguas a través de la interacción del uso de las mismas que básicamente es lo que Cummins (1983 citado por Blanco Abarca, 1991) planteó en su hipótesis de la interdependencia lingüística. Según Cummins, para asegurar el aprendizaje de una segunda lengua de manera exitosa, no se debe dejar de lado el desarrollo de la lengua materna. Esto supone un desafío para los docentes, quienes se ven en la situación donde se les pide tratar de usar la lengua materna lo menos posible, sin analizar las implicaciones que puede tener esta estrategia.

4. Formulación del problema

4.1.Pregunta de investigación

¿Qué tipos de transferencias lingüísticas de L2 se presentan en la expresión escrita en L1 en estudiantes de grado 11 en un colegio público de pilotaje en bilingüismo en el departamento del Quindío?

4.2.Preguntas específicas de investigación

¿Cuáles son los casos más comunes de transferencia lingüística de L2 a L1 que se presentan en la parte escrita en estudiantes de 11° grado en un colegio público con un enfoque piloto de educación bilingüe?

¿Cuáles son los casos menos comunes de transferencia lingüística de L2 a L1 que se presentan en la parte escrita en estudiantes de 11° grado en un colegio público con un enfoque piloto de educación bilingüe?

¿De qué manera influyen las transferencias de L2 a L1 que se presentan en la parte escrita?

5. Objetivos de la Investigación

5.1.Objetivo General

Describir las transferencias lingüísticas que se pueden presentar de la L2 a la L1 en la expresión escrita en clase de inglés en un grado 11 de un colegio público del Quindío.

5.2.Objetivos específicos

Identificar en un texto escrito cuales son las posibles transferencias lingüísticas (morfosintácticas y lexicales) que se presenten de la L2 a la L1.

Explicar cuáles pueden ser las posibles causas de las transferencias de L2 a L1.

Evaluar de qué manera influyen esas transferencias de la L2 en la escritura en L1 (positiva o negativamente).

6. Metodología de la investigación

6.1.Enfoque

Esta investigación se desarrolla bajo un enfoque cuantitativo el cual pretende dar una explicación de determinada realidad social vista desde una perspectiva externa y objetiva y su intención es buscar la exactitud de mediciones o indicadores sociales con el fin de generalizar sus resultados a poblaciones o situaciones amplias (Galeano, 2004).

Este tipo de enfoque está basado en la objetividad que tiene el investigador frente al hecho que se está investigando. El investigador es un observador externo a los problemas

que se están analizando y no se involucra en estos, los analiza desde afuera orientando el resultado y asumiendo una realidad estable. “Es esencial que el investigador asuma una postura distante y no interactiva la cual permita excluir los juicios valorativos o cualquier otra influencia derivada de la visión propia tanto del investigador como de los sujetos objeto de investigación” (Sandoval, 1997 citado por Galeano, 2003).

6.2.Diseño

Esta investigación se realiza teniendo en cuenta el diseño de investigación descriptivo, el cual, según Tamayo y Tamayo (2003), la investigación descriptiva comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o proceso de los fenómenos. El enfoque se hace sobre conclusiones dominantes o sobre grupo de personas, grupo o cosas, se conduce o funciona en presente. La investigación se desarrolla bajo un método deductivo, ya que este es un proceso que se inicia con la observación de situaciones generales con el propósito de señalar verdades particulares contenidas explícitamente en el contexto general. Cabe aclarar que el diseño descriptivo se desarrolla de una manera transversal, es decir, que implica una sola interacción con las personas o grupo de personas encuestadas para la obtención la información.

El diseño a utilizar en esta investigación será de campo, puesto que al basarnos sobre hechos reales es necesario llevar a cabo una estrategia que nos permita analizar la situación directamente en el lugar donde acontecen. Según Arias (2004 citado por Galeano,

2003) la investigación de campo “consiste en la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos, sin manipular o controlar variables alguna”. A su vez se encaminará esta investigación hacia las características de la línea de investigación-acción, la cual considera la situación desde el punto de vista de los participantes, describirá y explicará “lo que sucede” con el mismo lenguaje utilizado por ellos; o sea, con el lenguaje del sentido común que la gente usa para describir y explicar las acciones humanas y las situaciones sociales en su vida cotidiana (Rodríguez Gómez, Gil Flores, & García Jiménez, 1996).

6.3. Tipo de investigación

Esta investigación se realizó teniendo en cuenta el tipo de investigación no experimental definida como aquella que se realiza sin manipular deliberadamente las variables, es decir, no se hace variar intencionalmente las variables independientes. Lo que se hace en la investigación no experimental es observar los fenómenos tal y como se dan en su contexto natural para después analizarlos (Hernández Sampieri, Fernández Collado & Baptista Lucio, 1991 citados por Galeano, 2003)

La investigación no experimental es cualquier investigación en la que resulta imposible manipular variables o asignar aleatoriamente a los sujetos o a las condiciones, no hay condiciones o estímulos a los cuales se expongan los sujetos del estudio los cuales son observados en su ambiente natural o su realidad (Kerlinger, 1979 citado por Rodríguez Gómez, Gil Flores, & García Jiménez, 1996). En un estudio no experimental no se

construye ninguna situación, ya que se pueden observar situaciones ya existentes las cuales no son provocadas intencionalmente por el investigador. En este tipo de investigación, las variables independientes no pueden ser manipuladas, el investigador no tiene el control directo sobre dichas variables y no puede influir sobre ellas ya que estas sucedieron al igual que sus efectos.

6.4.Descripción del contexto

El contexto donde se realizó el proyecto de investigación será en la Institución Educativa Santa María Goretti ubicado en el municipio de Montenegro, Quindío, el cual cuenta con educación preescolar, primaria, secundaria y educación media. Esta institución educativa es de género mixto, cuenta con dos jornadas educativas (diurna-nocturna) y cuenta con un enfoque bilingüe. Allí se recolectó la suficiente información para llegar a las conclusiones de cuáles son las diferentes transferencias lingüísticas de la L2 a la L1 que se pueden presentar en la parte escrita en estudiantes de grado 11 del colegio mencionado anteriormente. La población que será objeto de investigación serán estudiantes de un grado 11 de dicha institución; se escogió esta población como objeto de estudio ya que, como la institución educativa cuenta con un enfoque bilingüe, que va desde los primeros años hasta la culminación de sus estudios; los estudiantes están mejor preparados en el área de inglés y tiene un mayor conocimiento de esta, a diferencia de los grados más bajos. Además de esto, estos estudiantes están a punto de culminar sus estudios secundarios, lo cual nos indica que desarrollar la investigación tendrá un grado de compromiso y exigencia mucho más complejo.

Por otra parte, no se seleccionó ningún otro grado como objeto de estudio porque ninguno de ellos ha recorrido el mismo proceso que ha tenido la población seleccionada. Además, ninguno de los diferentes grados ha tenido la misma exposición a la lengua inglesa y mucho menos han tenido la misma intensidad de horas que el grado seleccionado para la investigación.

6.5. Alcance

Por medio del proyecto se busca indagar en el proceso de transferencias lingüísticas del inglés lengua extranjera al español lengua materna en la expresión escrita en estudiantes de grado 11 de un colegio con pilotaje de bilingüismo en el Quindío, esto como parte del proceso de aplicación de los conocimientos adquiridos durante la formación profesional. El objetivo es que el proyecto sirva como base argumentativa para el desarrollo de programas educativos que incentiven el aprendizaje de lenguas de una manera dinámica y efectiva.

Este grado posee potencial ya que se encuentran culminando un proceso de educación básico en aras de continuar con la formación superior. Además, este proceso es pertinente para dar la importancia al aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua de manera integral.

6.6. Instrumentos de Recolección de Datos

Para el desarrollo de la investigación y como parte del proceso a realizar, se validaron previamente los instrumentos por medio de la evaluación y el criterio de la docente encargada del área de Investigación del Programa, quien realizó las correcciones pertinentes, las cuales fueron acatadas.

Luego, se procedió al desarrollo del pilotaje con la colaboración de un grupo de 7 estudiantes, en los cuales se encontraron resultados viables y objetivos basados en respuestas claras y concisas para continuar con la investigación. Luego de esto se aplicaron los instrumentos al grupo de interés y allí se encontraron los resultados mostrados en el trabajo.

6.6.1. Fuentes Primarias

La Fuente significativa de información fue la observación, identificando sus problemas y necesidades a suplir. Es necesario conversar y conocer la opinión de los estudiantes frente al proceso para determinar las necesidades y situaciones iniciales que pueden llegar a influenciar en la transferencia lingüística. Es por esto que la inmersión en el salón de clase es importante para el desarrollo del proyecto.

Dentro de esta indagación inmersa en el aula, se pretende realizar un cuestionario con los estudiantes que permita generar los argumentos necesarios para el desarrollo de la investigación.

Las técnicas de recolección de datos, son definidas por Tamayo (1999), como la expresión operativa del diseño de investigación y que especifica concretamente como se hizo la investigación. La técnica a utilizar en esta investigación es la de la encuesta, aplicando como instrumento el cuestionario. Además, se utilizará la entrevista, definida por Arias (1997 citado por Galeano, 2003), como un “método o técnica que consiste en obtener información acerca de un grupo de individuos. Puede ser oral (entrevista) o escrita (cuestionario)”. Un instrumento de recolección de datos, es, en principio, cualquier recurso de que pueda valerse el investigador para acercarse a los fenómenos y extraer de ellos información. Dentro del instrumento pueden distinguirse dos aspectos diferentes, una forma y un contenido (Sabino 1986 citado por Tamayo y Tamayo, 2003)

El cuestionario es de gran utilidad en la investigación científica, ya que constituye una forma concreta de la técnica de observación, logrando que, el investigador fije su atención en ciertos aspectos y se sujete a determinadas condiciones. El cuestionario contiene los aspectos del fenómeno que se consideran esenciales; permite, además, aislar ciertos problemas que interesan, principalmente, reduce la realidad a cierto número de datos esenciales y precisa el objeto de estudio (Tamayo y Tamayo, 1998 Pág. 124).

Además, se realizó un ejercicio práctico que permita indagar acerca de las posibles transferencias lingüísticas que los estudiantes puedan presentar durante el desarrollo del trabajo de campo, con el fin de obtener argumentos significativos para la investigación

6.6.2. Fuentes Secundarias

Se analizaron documentos realizados por otros investigadores para conocer bases argumentativas que puedan contribuir con el proceso académico. Se realizaron otras consultas por internet para obtener definiciones y autores acerca de la transferencia lingüística que permitan aclarar situaciones dentro del proceso del proyecto. Por último, se consultó una variedad de libros enfocados en temas específicos y en metodología de la investigación con el objetivo de construir este documento de forma integral.

6.7.Ética de la investigación

Hidalgo (1994 citado por Pérez Cruz, 2008) define esta como una “disciplina filosófica la cual se interesa por las acciones o conductas morales, costumbres, normas o ideas que regulan los comportamientos prácticos de los seres humanos”; además, explica que la ética es importante para el hombre ya que le ha permitido organizar su vida en comunidad y lograr una convivencia y un sentido de la vida más respetuoso y más humano. Basados en esta definición, pretendemos realizar una investigación transparente y responsable la cual busque mostrar verdades de ciertas situaciones sin alterar los resultados.

También, se accedió al grupo de interés de investigación a través de un consentimiento informado (Anexo 1) por escrito como primer paso para poder iniciar la recolección de datos; todos los datos recolectados durante el proceso de la investigación fueron manipulados responsablemente, no serán modificados y solo serán utilizados con fines investigativos los cuales puedan ayudar a investigaciones futuras. Además,

previamente a iniciar la recolección de datos, se indicará que ningún estudiante estará obligado a hacer parte de la investigación si no es por voluntad propia y los nombres de las personas que deseen hacer parte de este proyecto no serán revelados bajo ninguna circunstancia con el fin de proteger su identidad. Finalmente, se pretende hacer un buen uso de la información con el fin de obtener resultados que puedan ayudar a concluir esta investigación.

Dicho consentimiento informado puede ser observado para su respectiva revisión en los anexos propios de esta investigación.

7. Presupuesto

Tabla 1. Presupuesto investigación Transferencias Lingüísticas

Categoría	Valor
MATERIALES	
Computador	\$ 1.200.000
Fotocopias	\$8.100
Impresiones	\$600
Transportes y Pasajes	\$30.000
TOTAL	\$ 1.238.700

Fuente: Elaboración Propia

8. Cronograma

Tabla 2. Cronograma Actividades Transferencias Lingüísticas

ACTIVIDADES/ SEMANAS	OCTUBRE				NOVIEMBRE				ENERO				FEBRERO			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Revisión de Instrumentos																
Pilotaje de Instrumentos																
Desarrollo de Instrumentos																
Análisis de la Información recolectada																
Elaboración y Socialización de Informe Final																

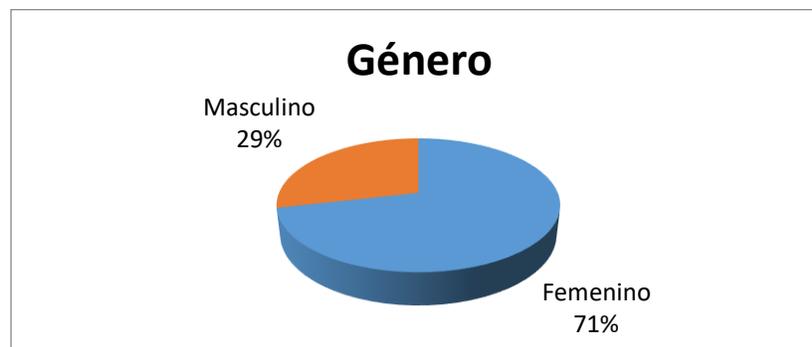
Fuente: Elaboración Propia

9. Resultados

Para el desarrollo de la investigación enfocada en la descripción de las transferencias lingüísticas que se pueden presentar de la L2 a la L1 en la expresión escrita en clase de inglés en un grado 11 de un colegio público del Quindío, se aplicaron dos instrumentos que permitieran acceder a información del grupo de estudio de manera objetiva y analizar dicha información para obtener argumentos que soporten el desarrollo de este proceso de manera efectiva y pertinente.

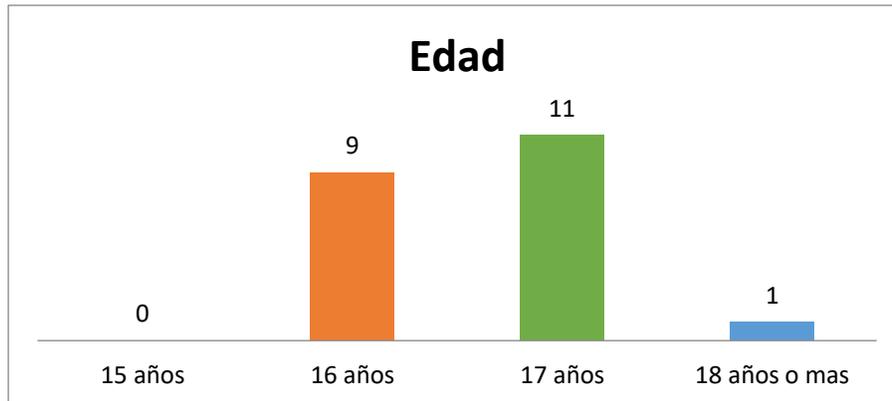
El primer instrumento (Anexo 2) del texto en inglés se enfocó en un tema de actualidad para ser llamativo para los estudiantes y permitiera dar su opinión al respecto. Además, se aplicó un segundo instrumento (Anexo 3) a modo de cuestionario con 8 preguntas que arrojaran resultados acerca del proceso en cuestión. Dichos instrumentos fueron aplicados a un grupo de 21 estudiantes en total, de los cuales se obtuvieron los siguientes datos demográficos:

Ilustración 1. Género del grupo de estudio



Fuente: Elaboración Propia

Ilustración 2. Edad del Grupo de Estudio



Fuente: Elaboración Propia

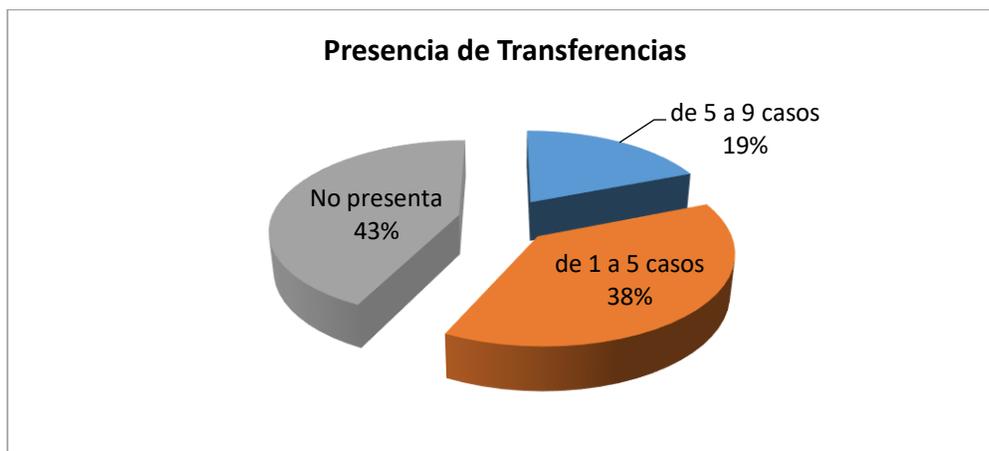
Se evidencia que un 52,4% (11 estudiantes) de la población objeto de estudio tiene una edad de 17 años, mientras que un 42,9% (9 estudiantes) tiene una edad de 16 años. Esto muestra que la población objeto se encuentra en una edad de formación que permite analizar el desarrollo de transferencias lingüísticas en su aprendizaje de una segunda lengua.

9.1.Desarrollo del objetivo 1

Estableciendo el objetivo 1 como *“Identificar en un texto escrito cuales son las posibles transferencias lingüísticas (morfosintácticas y lexicales) que se presenten de la L2 a la L1”*, se desarrolló el siguiente procedimiento para obtener argumentos de pertinencia:

Se utilizó el instrumento de Texto Escrito el cual consistía en entregar al grupo de interés un texto en inglés, en cual debían leer y comprender, para luego redactar en L1 (español) un ensayo argumentativo a partir de dicha lectura. El objetivo de dicho instrumento es identificar en espacios y situaciones neutrales, la presencia de transferencias lingüísticas en el desarrollo cognitivo y practico de los individuos en cuestión. El grupo realizo la actividad desconociendo el propósito de identificar las transferencias lingüísticas, por lo cual se obtuvieron resultados objetivos y sin predisposiciones, permitiendo realizar un ejercicio pertinente para la investigación. Dicho instrumento se aplicó a 21 estudiantes del grado once; de sus escritos se observa que 12 estudiantes (57,14% del total del grupo de estudio) presentaron casos de transferencia lingüística en sus textos redactados en español. En específico, 8 estudiantes escribieron en sus textos de 1 a 5 casos de transferencias lingüísticas, mientras que 4 estudiantes escribieron entre 5 y 9 palabras en dicho ejercicio. Por su parte 9 estudiantes no presentaron ningún tipo de transferencia durante el desarrollo de esta actividad.

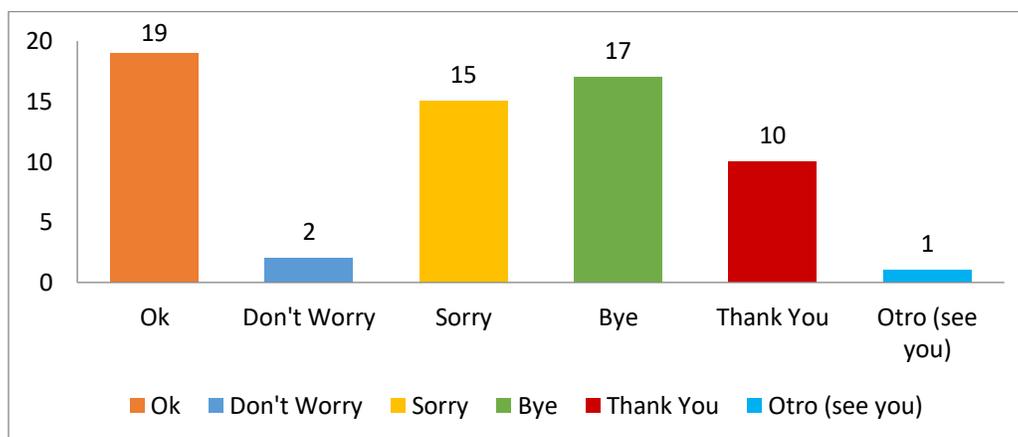
Ilustración 3. Identificación de transferencias Lingüísticas en Textos desarrollados



Fuente: Elaboración Propia

Para soportar la identificación de transferencias lingüísticas en el desarrollo de los procesos cognitivos y de aprendizaje de L2 a L1, se realizó un cuestionario (Anexo 3) con una serie de preguntas que permitieran obtener información relevante para la investigación. Con el fin de aportar al desarrollo de este objetivo, se analiza la pregunta número 1 de dicho cuestionario la cual plantea que los estudiantes identifiquen expresiones en inglés y que sean utilizadas con frecuencia. Esta pregunta fue diseñada para que los estudiantes eligieran varias opciones, dando la oportunidad de analizar la presencia de las mismas en su aprendizaje. Los resultados de dicha pregunta se presentan a continuación:

Ilustración 4. Análisis de Pregunta 1: ¿Utiliza con frecuencia alguna de estas expresiones?



Fuente: Elaboración Propia

De la pregunta anterior se analiza que la opción “OK” fue marcada por 19 de los 21 estudiantes, representando un 90,5% de aceptación de esta opción. La segunda opción más marcada por los estudiantes fue “Bye”, siendo elegida por 17 estudiantes (81%). Cabe resaltar que debido a que la pregunta se plantea con opción de múltiple respuesta, los estudiantes podían elegir una o más opciones. Se destaca que todos los estudiantes eligieron una o más opciones de las planteadas, además que todas las opciones fueron marcadas por lo menos una vez por alguno de los estudiantes, por lo cual se infiere que dichas expresiones son aceptadas como propias y utilizadas en su cotidianidad.

Tal como argumenta Fernández Sánchez (2000), pueden ser innumerables los ejemplos de interferencias en los que incurren las personas que aprenden una segunda lengua. Las interferencias podemos hallarlas en todos los niveles del análisis lingüístico, desde el plano léxico y el sintáctico hasta el nivel de los actos de habla, interjecciones, nivel discursivo, etc. Para aquellas teorías lingüísticas que defienden la autonomía del lenguaje y su independencia del resto de capacidades mentales y cognitivas del ser humano, la razón más comúnmente argüida para explicar este tipo de procesos es que el sujeto ha pensado en su primera lengua y ha utilizado los signos lingüísticos correspondientes a la segunda lengua, objeto de su aprendizaje.

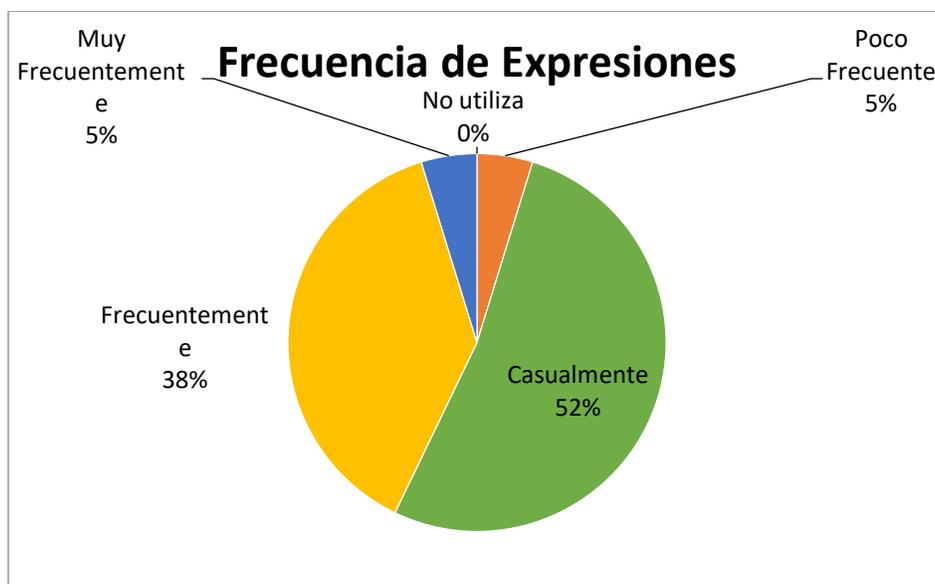
Aunque se realizó una identificación de transferencias lingüísticas durante ambos instrumentos, sería poco realista pretender definir con exactitud el número de palabras de una lengua: esto equivaldría a poder conocer con precisión el número de conceptos que los hablantes manejamos en la comunicación; por lo cual el desarrollo de esta investigación

busca identificar las presentes en el grupo de estudio para entender las causas de su presentación y la evaluación de su influencia.

9.2.Desarrollo de Objetivo 2

Para el desarrollo del objetivo “*Explicar cuáles pueden ser las posibles causas de las transferencias de L2 a L1*”, se realizaron preguntas del cuestionario con el fin de indagar al respecto, permitiendo deducir de sus respuestas las posibles causas de las transferencias lingüísticas de L2 a L1 que se pueden presentar en el grupo de estudio. Teniendo en cuenta esto se realiza el siguiente análisis:

Ilustración 5. Análisis Pregunta 2: ¿Con qué frecuencia utiliza estas expresiones?

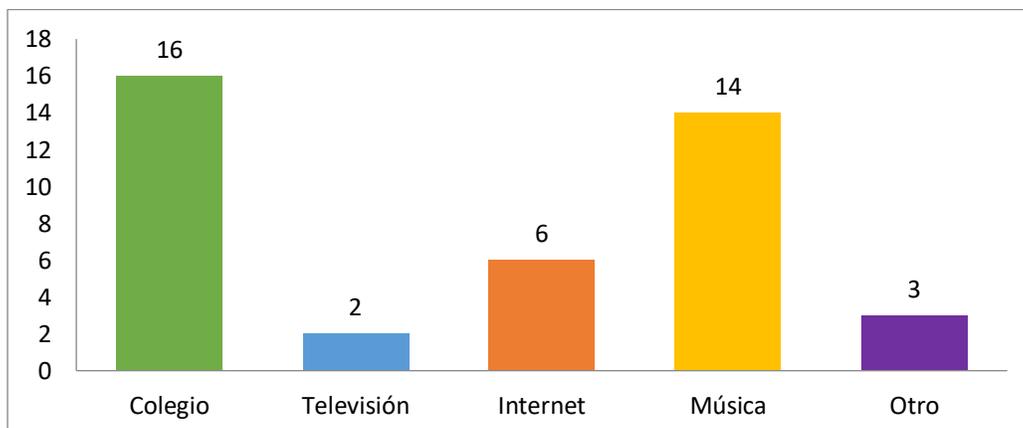


Fuente: Elaboración Propia

La frecuencia en la que son utilizadas estas palabras en su mayoría (52%) es casualmente, seguido por frecuentemente (38%). Siendo más específicos, 11 estudiantes manifestaron que usan estas expresiones casualmente, mientras que 8 estudiantes las usan con frecuencia, determinando que 19 estudiantes utilizan estas transferencias lingüísticas en un nivel de frecuencia importante. Cabe resaltar que ningún estudiante manifestó no utilizarlas, permitiendo deducir que el grado de aceptación de estas expresiones es alto.

Siguiendo con el análisis, para este objetivo es preciso revisar la pregunta 4 del cuestionario aplicado, la cual busca determinar los lugares en donde se escuchan con mayor frecuencia expresiones en inglés que ha adoptado a su vocabulario. Para ello se dieron diversas opciones con posibilidad de múltiple respuesta, obteniendo los siguientes resultados

Ilustración 6. Análisis de pregunta 4: ¿En dónde ha escuchado con mayor frecuencia expresiones en inglés que ha adoptado a su vocabulario?

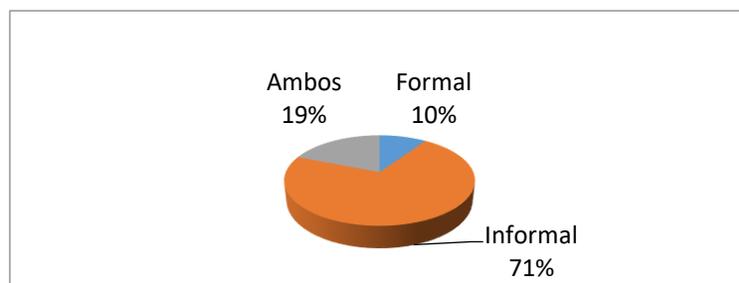


Fuente: Elaboración Propia

En esta pregunta, 16 de los estudiantes manifiestan que el colegio es la institución en donde más han escuchado las expresiones en inglés que han adoptado a su vocabulario habitual, seguido de la música, la cual es una expresión artística que más allá de manifestar sentimientos y acciones, se ha convertido en una herramienta de aprendizaje y fortalecimiento léxico y cognitivo para jóvenes y adultos. Los estudiantes reconocen todos los espacios enunciados como importantes para conocer y adaptar expresiones a su cotidianidad. Tres estudiantes resaltan la interacción personal como un espacio importante, aclarando que a pesar de que la tecnología se ha convertido en un medio de aprendizaje, la interacción sigue siendo otro medio para adquirir conocimientos y fortalecerlos.

Luego se analiza la pregunta 6 del cuestionario, la cual plantea que los estudiantes valoricen su vocabulario en inglés entre una escala de formalidad, informalidad o ambas situaciones, con el objetivo de conocer si su aprendizaje ha sido obtenido solo en fuentes institucionales y cursos o si se ha desarrollado en ámbitos diferentes. De esta pregunta, se obtuvieron los siguientes resultados:

Ilustración 7. Análisis pregunta 7: Considera que su vocabulario en inglés es



Fuente: Elaboración Propia

De esta pregunta se puede analizar que el 71,4% de los estudiantes (15 estudiantes) encuestados determina que su vocabulario es más informal, mientras que el 9,5% (2 estudiantes) manifiesta que su vocabulario es formal. 4 estudiantes (19,1%) determinaron que su vocabulario está en un término intermedio entre la formalidad y la informalidad.

Para complementar esta pregunta se solicitó que en la pregunta 7, los estudiantes justificaran su respuesta, argumentando las razones por las cuales consideraban que su vocabulario en inglés era formal, informal o se identificaban en ambas categorías. Las razones dadas por los estudiantes que se identificaron con un vocabulario informal se centran en que su aprendizaje se dio fuera de instituciones de enseñanza y a través de medios diversos como internet, la televisión o la música. Además, manifiestan que al no ser constante y la falta de buenas estrategias pedagógicas hacen que su vocabulario sea más práctico que formal; mientras quienes se identifican con ambas categorías argumentan que se encuentran en un proceso de aprendizaje inicial que permite reforzar sus conocimientos aprendiendo nuevas palabras a través de las instituciones que imparten dichos conocimientos, resaltando que su vocabulario se nutre en diferentes situaciones y no solo en la educación formal.

Según Domínguez (2001, citado por Cáceres Donaire, 2013) considera que mientras más similitudes haya entre la L1 y la L2 habrá mayor posibilidad de que se produzca facilitación en la producción de lengua en la LO. Al contrario, cuando los elementos gramaticales entre ambas lenguas sean distantes, y a medida que aumenten las diferencias entre las mismas, más factible será que el resultado sea interferencia o transferencia cero.

Esto permite analizar que las transferencias lingüísticas se pueden dar debido a diversas circunstancias directa e indirectamente relacionadas con los medios por los cuales los estudiantes adquieren los conocimientos en L2. Como argumenta Nativos Language Consultants (2016) la cantidad de palabras prestadas del inglés que invaden el español no deja de crecer. Las usamos porque nos parece que suenan mejor, no conocemos su equivalente o simplemente porque están de moda. La influencia de la comunicación es relevante para desarrollar transferencias lingüísticas, ya que el medio globalizado y en constante cambio ha disminuido no solo barreras idiomáticas sino culturales, permitiendo que se adapten fácilmente términos en inglés a la cotidianidad.

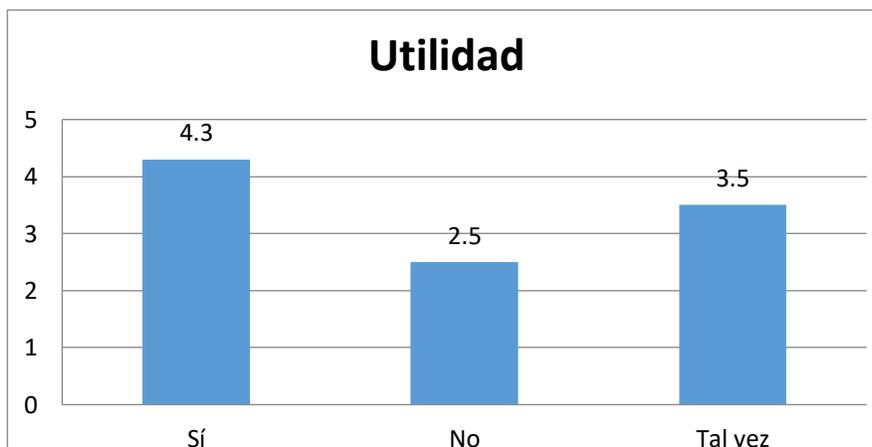
9.3. Desarrollo de Objetivo 3

Para desarrollar el objetivo No.3 *“Evaluar de qué manera influyen esas transferencias de la L2 en la escritura en L1 (positiva o negativamente)”*, se utilizaron los argumentos recopilados a través de los instrumentos de texto escrito y ciertas preguntas del cuestionario desarrollados con los estudiantes de grado 11 de la Institución María Goretti, con la finalidad de establecer la influencia de las transferencias en los procesos de escritura de los estudiantes. Para ello se analiza que, en el ejercicio del texto argumentativo, los estudiantes utilizaron diferentes palabras en inglés, a pesar de que estaba desarrollando un texto en español. Esto da claros indicios de que las transferencias más allá de una situación relacionada con el aprendizaje en una segunda lengua, es un fenómeno en crecimiento involucrado con la globalización y la conexión que ha dado el desarrollo tecnológico

reciente. Además, se analizan las siguientes preguntas como parte del proceso de identificar estas influencias tanto negativas como positivas.

En la pregunta 3 del cuestionario, la cual busca que los estudiantes reconozcan si utilizan estas expresiones en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua, obteniendo los siguientes resultados:

Ilustración 8. Análisis Pregunta 3: ¿Utilizaría usted alguna de estas expresiones en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua?

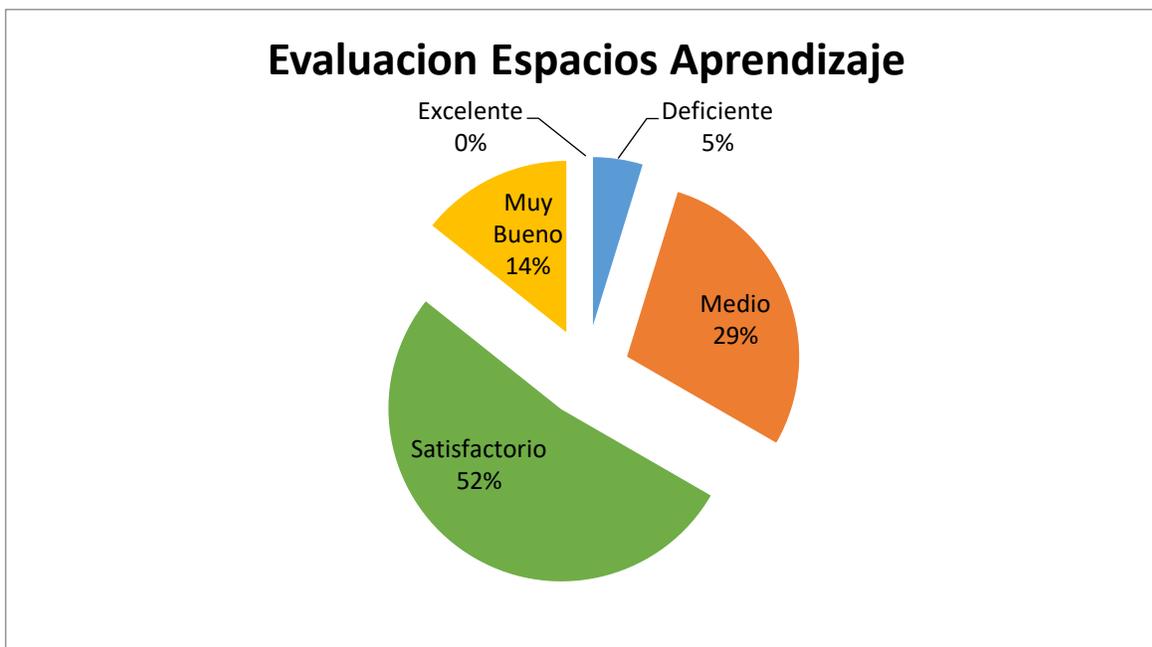


Fuente: Elaboración Propia

En esta pregunta 16 estudiantes (76,2%) manifestaron afirmativamente que si utilizarían expresiones en inglés en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua. Un 23,8% manifiesta que tal vez las utilizarían, mientras que ninguno plantea no hacerlo. Esto permite analizar que la influencia de las transferencias lingüísticas está presente en el aprendizaje de una segunda lengua y llega a traspasar el desarrollo cognitivo de la lengua nativa, haciendo que estas sean utilizadas en la cotidianidad de sus expresiones sociales y culturales.

Por su parte, en la pregunta 5 se indagaba acerca de los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje de la segunda lengua, con el fin de identificar si los espacios en donde se presenta el aprendizaje de una segunda lengua influyen en la aparición de las transferencias lingüísticas. A continuación, se presentan los resultados:

Ilustración 9. Análisis Pregunta 5: Evalúe los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje de la segunda lengua



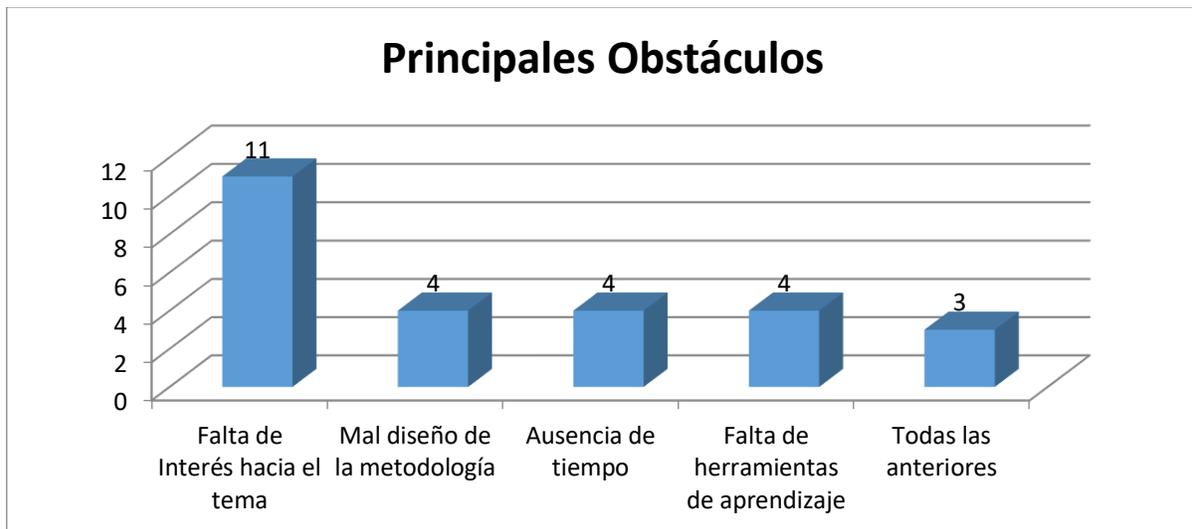
Fuente: Elaboración Propia

Es claro que un 52% de los estudiantes (11 estudiantes) consideran que los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje son satisfactorios, un 29% (6 estudiantes) califica sus espacios con un nivel medio. Cabe resaltar que los extremos de evaluación deficiente y excelente fueron calificados con niveles muy bajos (5% y 0%), por lo cual se analiza que es necesario fortalecer los espacios de aprendizaje y formación de la segunda lengua.

Como parte del desarrollo de este objetivo, se plante a través de la pregunta 8 que los estudiantes identifiquen el principal obstáculo que se presenta al aprender una segunda lengua, con el fin de generar argumentos que permitan indagar acerca de si estas

dificultades influyen en la aparición de las transferencias lingüísticas. A continuación, se muestran los resultados de la pregunta 8:

Ilustración 10. Análisis pregunta 8: Marque el principal obstáculo que usted considere a la hora de aprender una segunda lengua



Fuente: Elaboración Propia

En esta compilación de respuestas se muestra que los estudiantes identifican la falta de interés como el principal obstáculo a la hora de aprender una segunda lengua. Además, identificaron la deficiencia de un diseño metodológico y la falta de herramientas de aprendizaje como otros obstáculos para su desarrollo de una segunda lengua. Es claro que las opciones están estrechamente relacionadas ya que un diseño metodológico poco llamativo y sin herramientas para su desarrollo hace que se disminuya el interés en el proceso provocando que los conocimientos no trasciendan de la forma que como docentes se espera.

Núñez Montes y Montes Hernández (2017) argumentan que las transferencias pueden ser negativas o positivas. Cuando los idiomas son similares, y el estudiante utiliza de manera correcta ciertas estructuras de su lengua materna en la lengua que se está aprendiendo, la transferencia es positiva. Por otro lado, el estudiante utiliza estructuras de su lengua materna que no tienen similitudes con la lengua siendo objeto de estudio, se produce lo que se le conoce como transferencia negativa. “La transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua previamente (y quizás imperfectamente) adquirida”. Teniendo en cuenta estos argumentos se permite soportar el desarrollo de la investigación a través de planteamientos teóricos relacionados al respecto. A partir de estos resultados se observa que las debilidades detectadas por los estudiantes y su necesidad de aprender a pesar de las circunstancias hace que se inclinen hacia procesos de aprendizaje informal, generando que se inflencie su desarrollo cognitivo estrechamente con otras fuentes de información que presentan una clara importancia hacia el inglés, por lo cual hace que se puedan presentar las transferencias lingüísticas de manera intrínseca.

Se determina que las transferencias lingüísticas de L2 a L1, están presentes en el desarrollo del aprendizaje de la segunda lengua y en el proceso cognitivo de la Lengua materna, debido a que fenómenos como la globalización y el acercamiento social dado por la tecnología a través de herramientas como las redes sociales permite que se adapten a la cotidianidad del individuo términos que, a pesar de no estar en su lengua, lo identifican para sus procesos cognitivos. Esto se debe a que la diversidad de espacios de aprendizaje promovida por el mismo desarrollo tecnológico genere espacios de intercambio no solo cultural y social sino intelectual, generando una clara influencia del segundo idioma en el

desarrollo de la expresión en el idioma materno. Dicha influencia es positiva siempre y cuando no afecte las disposiciones gramaticales del idioma materno, es decir, se respeten los procesos léxicos y sintaxis establecidos, utilizando dichas transferencias en casos en donde no exista un equivalente en español o por diversos motivos; la importancia radica en mejorar los procesos de aprendizaje para que las transferencias se utilicen en mayor medida como medio de expresión cultural sin desconocer los fundamentos del idioma que los caracteriza.

A continuación, se sintetiza el análisis de la información y el desarrollo de los objetivos en las categorías y subcategorías que arrojan la investigación desarrollada:

Tabla 3. Categorías y Subcategorías de la Investigación

Identificar en un texto escrito cuales son las posibles transferencias lingüísticas (morfosintácticas y lexicales) que se presenten de la L2 a la L1.		• Explicar cuáles pueden ser las posibles causas de las transferencias de L2 a L1		Evaluar de qué manera influyen esas transferencias de la L2 en la escritura en L1 (positiva o negativamente).	
CATEGORIA	<ul style="list-style-type: none"> • Evidencia de Transferencias Lingüísticas • Presencia de Transferencias Lingüísticas influenciadas por la Tecnología • Identificación de Transferencias en la cotidianidad del desarrollo del individuo. • Adaptación de Transferencias Lingüísticas en el vocabulario habitual. 	CATEGORIA	<ul style="list-style-type: none"> • La frecuencia de uso de las transferencias lingüísticas es medio-alta. • Diversidad de espacios de aprendizaje formal e informal. • Influencia de medios de comunicación y expresiones culturales en el aprendizaje de Transferencias lingüísticas. • Importancia de interacción personal como medio de aprendizaje. 	CATEGORIA	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptación de transferencias lingüísticas en la expresión verbal y escrita. • Identificación de necesidades a mejorar en los espacios de aprendizaje. • Necesidad de motivación para aceptación y desarrollo de habilidades y competencias en L2 • Búsqueda de mejoramiento de herramientas de aprendizaje.

Fuente: Elaboración Propia

Conclusiones

Se obtuvieron casos claros de transferencias lingüísticas en las actividades desarrolladas con el grupo de estudio, por lo cual es claro que la influencia de la L2 en la L1 es una situación constante en el desarrollo del vocabulario y el léxico de los procesos cognitivos en una segunda Lengua.

Dichas transferencias hacen parte de la cotidianidad de los individuos estudiados ya que se observan son utilizadas con naturalidad en diferentes expresiones tanto orales como escritas, adaptándolas a su vocabulario habitual y a sus expresiones culturales.

Se analiza que las transferencias lingüísticas que se presentaron están directa e indirectamente relacionadas con el desarrollo tecnológico y los constantes cambios sociales que trae consigo la globalización. Esto se debe a que dichos cambios han provocado que cada vez sea más fácil comunicarse y adquirir conocimientos de manera efectiva a través de herramientas como internet y las redes sociales.

A pesar de que dichos avances permiten que los conocimientos en una segunda lengua sean fácilmente adquiridos, El grupo de estudio manifestó que la interacción personal sigue siendo una herramienta de desarrollo cognitivo, social y cultural necesaria para la apropiación y manejo de una segunda lengua.

La música se destacó como uno de los medios por los cuales los estudiantes del grupo de estudio adquieren su vocabulario en una segunda lengua, destacando la importancia de espacios culturales para el desarrollo cognitivo del individuo.

Se identifican las necesidades a mejorar en los espacios de aprendizaje como parte de la búsqueda en satisfacer la necesidad de motivación para aceptación y desarrollo de habilidades y competencias en L2.

El grupo de estudio conformado por los estudiantes de grado 11 de la institución Maria Goretti de Montenegro, Quindío; presento disposición para el desarrollo de los instrumentos proyectados como parte de la investigación. Dicho grupo desconoce el objetivo por el cual se desarrollaron dichos instrumentos, por lo cual, los resultados obtenidos permiten dar argumentos objetivos y congruentes debido a la imparcialidad generada. Cabe aclarar que previamente al pilotaje y al acercamiento al grupo de interés se presento el consentimiento informado ante las directivas de la Institución, quienes manifestaron su apoyo a la investigación

A pesar de que dicha institución hace parte del programa de pilotaje en segunda lengua, se observó que ciertos estudiantes poseen niveles bajos de aprendizaje y conocimiento en la segunda lengua. Esto puede ser resultado de diversas circunstancias como la falta de mecanismos pedagógicos llamativos o el bajo nivel de intensidad horaria impartida. Es necesario que la Institución y las entidades públicas administrativas a cargo tomen medidas correctivas y preventivas para evitar dicha circunstancia.

Cabe resaltar que las directivas de la institución Maria Goretti, estuvieron dispuestas a facilitar los medios y mecanismos que permitieran el desarrollo de la investigación, pues conocen que, a través de los procesos desarrollados a la par con la academia, se pueden fortalecer y mejorar diferentes estrategias y actividades en pro del bienestar de los estudiantes y de la sociedad.

Ciertos estudiantes tenían un nivel de inglés superior a sus demás compañeros. Al entablar conversaciones con los mismos, se descubre que han obtenido educación complementaria a través de instituciones privadas como “Colombo Americano” o “American School Way”. Dicha educación complementaria permite que los estudiantes que acceden a estas instituciones incrementen sus conocimientos y refuercen los adquiridos a través de la educación secundaria, fortaleciendo sus niveles de aprendizaje e incrementando los espacios donde se pueden presentar las transferencias lingüísticas.

Limitaciones y Proyecciones del Estudio

Como parte de las limitaciones de la investigación se consideró el posible rechazo que el grupo de estudio pudiera presentar. Además, se estudió la posibilidad de que no se encontraran casos de transferencias lingüísticas en el desarrollo de las actividades que buscaban indagar en su presencia. Afortunadamente, estas limitaciones fueron descartadas ya que el grupo de estudio estuvo abierto al desarrollo de los instrumentos y se presentaron casos de transferencias lingüísticas.

La principal limitación con la cual se tuvo que trabajar fue el tiempo, el cual, por diversas circunstancias ajenas a los investigadores, pudo retrasar cierto desarrollo y procesos anteriormente planteados, sin embargo, se desarrolló a finalidad la investigación.

En cuanto a las proyecciones se esperaba encontrar casos claros de transferencias lingüísticas que pudieran ratificar la existencia de las mismas en el desarrollo de la segunda

lengua en los estudiantes objeto de estudio, dando argumentos necesarios para mejorar las estrategias pedagógicas actuales.

Bibliografía

- Arriaga García, E. P. (2016). Transferencias lingüísticas en los componentes fonético-fonológico y morfosintáctico del lenguaje expresivo en estudiantes del idioma inglés como segunda lengua de segundo grado de primaria en una institución educativa bilingüe en el distrito de La Molina. *Pontificia Universidad Católica del Perú. Repositorio de Tesis - PUCP.*
- Bikandi, U. R., (Ed), (2000) Didáctica de la segunda lengua en la educación infantil y primaria. Madrid, Síntesis Educación.
- Blanco Abarca, A. (1991). Bilingüismo y cognición. *Estudios de Psicología*, 50-81.
- Cáceres Donaire, O. (2013). *La transferencia lingüística del español en el desarrollo de la escritura del Inglés en estudiantes del I nivel de la Universidad José Cecilio del Valle de Comayagua* . Tegucigalpa.
- Cantero García, V. (2007). El aprovechamiento de la “integrabilidad” en el proceso de transferencias lingüísticas de la L1 a L2 o cómo potenciar la interactividad de las lenguas en los procesos comunicativos del modelo educativo bilingüe. *Universidad de Sevilla.*
- Cantos, P., & Sanchez, A. (2011). *El inglés y el español desde una perspectiva cuantitativa y distributiva: equivalencias y contrastes*. Murcia: Universidad de Murcia.

Cid Guzmán, L. A. (2017). Transferencia negativa del español al inglés en las vocales /Λ/ y /æ/. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 287-309.

Da Silva y Signoret, A. (2010). Temas sobre la adquisición de una segunda lengua. México, Trillas.6.- Otto, Elena. Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e

italiano.<http://elenet.org/Publicaciones/Enciclopedia/Adquisicion%20de%20ELE%20en%20un%20contexto%20plurilingue->

[Transferencias%20ling%C3%BC%C3%ADsticas%20de%20malt%C3%A9s%20ingl%C3%A9s%20e%20italiano/conceptos_transferencia_linguisticas.html](http://elenet.org/Publicaciones/Enciclopedia/Adquisicion%20de%20ELE%20en%20un%20contexto%20plurilingue-Transferencias%20ling%C3%BC%C3%ADsticas%20de%20malt%C3%A9s%20ingl%C3%A9s%20e%20italiano/conceptos_transferencia_linguisticas.html)

Equipo Colombia Bilingüe. (2016). *Curriculo sugerido de inglés para Colombia*. Obtenido de

<http://aprende.colombiaaprende.edu.co/sites/default/files/naspublic/Anexo%2016%20Dise%C3%B1o%20Propuesta%20%20Curriculo%20Sugerido.pdf>

Fernández Sánchez, E. (2000). Transferencias e interferencias en el aprendizaje de una segunda lengua. *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 106-112.

Galeano, M. (2003). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Mexico D.F: Eafit.

Gholaminejad, R. (2017). Identity Construction and Reversal Conceptual Transfer Among Iranian EFL Learners / Construcción de identidad y transferencia conceptual inversa entre estudiantes iraníes de inglés como lengua extranjera. *How*, (2), 63.

- Juan Garau, M. (2014). Algunas consideraciones en torno a la influencia de la L1 en la adquisición de aspectos gramaticales de la L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 17.
- Manga, A.-M. (2008). Lengua segunda (l2) lengua extranjera (le): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. *Tonos: revista electrónica de estudios filológicos*.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2013). *Colombia Very Well Programa Nacional de Inglés*. Obtenido de https://www.mineduccion.gov.co/1759/articles-343837_Programa_Nacional_Ingles.pdf
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2014). *Mineduccion.gov.co*. Obtenido de https://www.mineduccion.gov.co/1621/articles-132560_recurso_pdf_programa_nacional_bilinguismo.pdf
- Muñoz Carrasco, M. (2014). La transferencia bidireccional inglés-español en las situaciones de movimiento. *Revista Linguística. Universidad Antonio de Nebrija*.
- Nativos Language Consultants. (20 de Noviembre de 2016). *La invasión de las palabras en inglés*. Recuperado el 16 de Enero de 2019, de <https://www.nativos.org/invasion-de-las-palabras-en-ingles/>
- Navarro Romero, B. (2010). Adquisición de la primera y segunda lengua adquisición de la primera y segunda lengua . *Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, 115–128.
- Núñez Montes , V., & Montes Hernández, M. (2017). Errores de transferencia lingüística en contexto de aprendizaje de inglés como lengua extranjera en estudiantes

adolescentes en una clase de conversación. *Jóvenes en la Ciencia: Revista de divulgación científica*, 1903-1907.

Pérez Cruz, I. (2008). *Documentación Internacional sobre la ética en las investigaciones*.

Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., & García Jiménez, E. (1996). Introducción de la Investigación Cualitativa. En *Metodología de la Investigación Cualitativa* (pág. 32). Granada, España: Ediciones Aljibe.

Salazar, L. (2006). Interdependencia lingüística, transferencia y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Universidad de Zulia*.

Saldaña Navedo, E. (2016). Transferencias léxicas del inglés en el español peninsular : prestigio, actitudes e influencias. *Universidad de Murcia*.

Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de Investigación Científica*. Mexico D.F: Limusa.

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Género del grupo de estudio	37
Ilustración 2. Edad del Grupo de Estudio	38
Ilustración 3. Identificación de transferencias Lingüísticas en Textos desarrollados.....	39
Ilustración 4. Análisis de Pregunta 1: ¿Utiliza con frecuencia alguna de estas expresiones?	40
Ilustración 5. Análisis Pregunta 2: ¿Con qué frecuencia utiliza estas expresiones?	42
Ilustración 6. Análisis de pregunta 4: ¿En dónde ha escuchado con mayor frecuencia expresiones en inglés que ha adoptado a su vocabulario?	43
Ilustración 7. Análisis pregunta 7: Considera que su vocabulario en inglés es.....	44
Ilustración 8. Análisis Pregunta 3: ¿Utilizaría usted alguna de estas expresiones en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua?	47
Ilustración 9. Análisis Pregunta 5: Evalúe los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje de la segunda lengua	48
Ilustración 10. Análisis pregunta 8: Marque el principal obstáculo que usted considere a la hora de aprender una segunda lengua	50

Índice de Tablas

Tabla 1. Presupuesto investigación Transferencias Lingüísticas	35
Tabla 2. Cronograma Actividades Transferencias Lingüísticas	36
Tabla 3. Categorías y Subcategorías de la Investigación	53

Índice de Anexos

Anexo 1. Consentimiento Informado Transferencias Lingüísticas Grado 11 Maria Goretti	Error! Bookmark not defined.
Anexo 2. Encuesta dirigida a los estudiantes	65
Anexo 3. Instrumento de aplicación a estudiantes.....	67

Anexos

Anexo 1. Consentimiento Informado Transferencias Lingüísticas Grado 11 Maria Goretti

Armenia, octubre 02 de 2018

Señora
JULIETA SERNA BARBOSA
Rectora
Institución Educativa Maria Goretti

Asunto: Consentimiento informado

Cordial saludo,

La presente tiene como objetivo solicitar permiso para la realización de observaciones, entrevistas y recolección de algunos datos relevantes para la investigación del proyecto de investigación dirigido por la docente Paola Alzate Ortiz del Seminario en Investigación en Lengua Extranjera III, y a cargo de los estudiantes Jhon Freddy Rincón Aguirre identificado con cédula de ciudadanía 1113309757 y Omar Andrés Suarez Sánchez identificado con cédula de ciudadanía 1113309330.

Se anexa la información referente al proyecto de investigación, donde se explica detalladamente el objetivo del trabajo, las características del grupo focal y otros detalles importantes que demuestran el valioso aporte de este proyecto. El tema de investigación será las transferencias lingüísticas del inglés al español en la expresión escrita en estudiantes de grado 11 de un colegio con pilotaje en bilingüismo en el Quindío. Con este proyecto de investigación se aportará a futuras investigaciones relacionadas con el fenómeno de transferencias lingüísticas ya sea de la L2 a la L1 o viceversa y permitirá conocer cuales transferencias son más comunes y menos comunes.

Dicho lo anterior, agradecemos su atención y esperamos una respuesta pronta y positiva de su parte.

CONSENTIMIENTO INFORMADO

TÍTULO: Transferencias lingüísticas del inglés al español en la expresión escrita en estudiantes de grado 11 de un colegio con pilotaje en bilingüismo en el Quindío.

INVESTIGADORES: Jhon Freddy Rincón Aguirre y Omar Andrés Suarez Sánchez.

NÚMERO DE TELÉFONO ASOCIADO A LA INVESTIGACIÓN: 3104478968

LUGAR: Institución Educativa Santa María Goretti.

INTRODUCCIÓN: En la actualidad vivimos en una época de globalización en la cual se ha hecho cada día más importante aprender un segundo idioma, en este caso

Anexo 1. Encuesta dirigida a los estudiantes

Encuesta Transferencias Lingüísticas

Teniendo en cuenta sus experiencias en el desarrollo de los contenidos de la asignatura de Inglés y su acercamiento con esta segunda lengua, a continuación se presentan una serie de preguntas relacionadas con el tema con el fin de indagar acerca de su proceso de aprendizaje. Amablemente le solicitamos conteste de manera honesta y efectiva con el fin de recolectar información relacionada. Su opinión se conserva confidencialmente y solo se utilizara para fines académicos.

De antemano agradecemos su participación.

*Obligatorio

• **Género ***

- Masculino
 Femenino

• **Edad ***

- 15 años
 16 años
 17 años
 18 años o mas

• 1. Utiliza con frecuencia alguna de estas expresiones? *

Marca solo un óvalo.

- Ok
 Don't Worry
 Sorry
 Bye
 Thank You
 Otro: _____

• 2. Con qué frecuencia utiliza estas expresiones? *

Marca solo un óvalo por fila.

	No las utiliza	Poco frecuente	Casualmente	Frecuentemente	Muy frecuentemente
Frecuencia de Uso	<input type="radio"/>				

• 3. Utilizaría usted alguna de estas expresiones en su aprendizaje y aceptación de la segunda lengua? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 Tal vez

• 4. En dónde ha escuchado con mayor frecuencia expresiones en inglés que ha adoptado a su vocabulario? *

Marca solo un óvalo.

- Colegio
 Televisión
 Internet
 Música
 Otro: _____

• 5. Evalúe los espacios que ofrece la institución para el aprendizaje de la segunda lengua. *

Marca solo un óvalo por fila.

	Deficiente	Medio	Satisfactorio	Muy bueno	Excelente
Espacios para el aprendizaje de L2	<input type="radio"/>				

• 6. Considera que su Vocabulario en Inglés es: *

Marque solo una opción

Selecciona todos los que correspondan.

- Formal
 Informal
 Ambos

- 7. Justifique la respuesta anterior

- 8. Marque el principal obstáculo que usted considere a la hora de aprender una segunda lengua *

Marque solo una opción
Marca solo un óvalo.

- Falta de interés hacia el tema
- Mal diseño de la metodología
- Ausencia de tiempo
- Problemas Cognitivos
- Falta de herramientas de aprendizaje
- Todas las anteriores
- Otro: _____

Agradecemos su tiempo y colaboración

Anexo 2. Instrumento de aplicación a estudiantes

Actividad

Hacer un ensayo argumentativo en español a partir de la lectura anterior en el cual deben plantear su posición sobre el uso actual de las TIC, decir cuáles puede ser sus ventajas y desventajas, sustentarlo con argumentos y agregarle un título. (200-250 palabras)

The benefits that social networks involve are irrefutable. Among them is their ability to communicate information in real time around the world. Pages like Facebook, Instagram and Twitter allow the user to publish all kinds of material that they can share among their contacts. While others, such as LinkedIn, are more related to the business environment and job search. But there is no doubt about something, social networks are affecting in one way or another the real relationships that people maintain. From the creation of a profile with

our mail, an overwhelming number of invitations will start arriving to add people to the contact list. At first this is easy to handle, but over time messages from unknown and “spam” publications will appear that end up making the experience somewhat uncomfortable.

Also, mobile devices have made easier to surf the Internet from anywhere. Through a smartphone or tablet you can access any page, and this makes it possible to enroll in more social networks. In this way, users are motivated to create more profiles, and here is the first problem. Since people spend a significant amount of time to perform the maintenance of their accounts. On the other hand, there is the social aspect, which is often limited to vitality. Well it is worth mentioning that not all the contacts that a user has in their profile are friends or people who frequent in the real world. Social networks are adapting people to keep communication at a distance, and the habit of holding meetings for student purposes or simply leisure is lost.

The new generations are obsessed with the latest technologies. They spend most of the day in front of the computer or cannot be separated from their smart phones. This causes that the time dedicated to the real interaction with other human beings is reduced, even when dealing with family members. In addition, it affects their performance in studies and work, they prefer to be distracted with any irrelevant content that appears on the screen. Since its appearance, social networks have become an essential part of people’s routine.

However, the benefits they offer are contrasted by their potential to negatively affect interpersonal relationships in the real world. Some people prefer to build relationships only through those pages, and their communication skills inevitably deteriorate. The time they invest in trivial activities is worrisome, affecting their studies, work and other aspects of their lives.